



Филологические науки

УДК 81.255

В.О. Шалимов

Шалимов Владислав Олегович, студент 5 курса группы ЛР-16 специальности "Литературное творчество" информационно-библиотечного факультета Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: vladislavoriginl@gmail.com
Научный руководитель: **Данильченко Татьяна Юрьевна**, доктор философских наук, профессор кафедры русского и иностранных языков и литературы Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: tatiana.svyat-07@yandex.ru

ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА МЕТАФОР И СЛОЖНЫХ ЭПИТЕТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА О. УАЙЛЬДА «ПОРТРЕТ ДОРИАНА ГРЕЯ»)

В статье рассматриваются особенности перевода метафор и сложных эпитетов в романе Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея». В процессе исследования были найдены и проанализированы самые яркие метафоры и сложные эпитеты, несколько видов переводческих трансформаций, а также приведены примеры стилистических средств выразительности.

Ключевые слова: метафора, сложный эпитет, модель, структура, переводческая трансформация.

V.O. Shalimov

Shalimov Vladislav Olegovich, 5th course student of information and library faculty of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy st., Krasnodar), e-mail: vladislavorignl@gmail.com

Research supervisor: **Danilchenko Tatyana Yuryevna**, doctor of philosophy, professor of Russian and foreign languages and literature department of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy st., Krasnodar), e-mail: tatiana.svyat-07@yandex.ru

**THE PECULIARITIES OF LITERARY TRANSLATION OF
METAPHORS AND COMPOUND EPITHETS (BASED ON THE NOVEL
“THE PORTRAIT OF DORIAN GRAY” BY OSCAR WILDE)**

This article examines the features of the translation of metaphors and compound epithets of Oscar Wilde's novel "The portrait of Dorian Gray". In the course of the research, the most striking metaphors and compound epithets, several types of translations of transformations were found and analyzed, as well as stylistic expressiveness.

Key words: metaphor, compound epithet, model, structure, translation transformation.

Метафора – это один из наиболее часто используемых тропов, как в повседневной речи, так и в художественной литературе. Мы часто думаем о метафоре как о сложном литературном приеме, который сопоставляет нечто абстрактное с чем-то конкретным. Например, В. Шекспир, Ч. Диккенс, А. Хемингуэй, О. Уайльд были известны тем, что создавали такие изящные метафоры, которыми мы до сих пор восхищаемся.

Метафоры помогают особым образом обобщать человеческий опыт и выражать его уникальным образом. Обычно метафоры создаются с целью

визуализации и сравнения «несравнимого», что позволяет прийти к неожиданному выводу [6, с. 213]. Метафора всегда соединяет одновременно два значения: одно, определяемое контекстом, и другое, которое заключается в значении слова без контекста. Поэтому метафору часто называют «сокращенным сравнением» [5, с. 24], она связывает изображение и рассматриваемый объект. Отличительной особенностью метафоры является отсутствие знака, по которому осуществляется связь предмета и изображения, этот знак необходимо определить. Потребность определять, т.е. проявлять некоторую активность восприятия, делает метафору более сложным стилистическим приемом, чем сравнение [1, с. 54]. В сравнении тоже иногда нет знака, и его необходимо угадывать. Но объект и изображение при этом не совмещены. Встречаясь с метафорой, читатель должен понимать взаимосвязь между предметом и изображением, чтобы определить, что между ними общего, какой знак применим как к объекту, так и к изображению.

Раньше метафора рассматривалась как средство создания образности языка, стилистический прием, способ «проиллюстрировать» речь. Однако в последние годы изучение метафор вышло на новый уровень. Резко увеличилось количество работ в данной области. Это можно отнести к новым перспективам рассмотрения метафоры не только как элемента языка, но и как результата мыслительных процессов. В настоящее время метафора все чаще изучается в рамках когнитивной лингвистики, психолингвистики, лингвистических и лингвокультурологических исследований.

Эта статья посвящена исследованию особенностей перевода метафор и сложных эпитетов в романе Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея» [9] в переводе Марии Абкиной (1960) [10].

Основой каждого перевода является тщательное изучение исходного текста. Также крайне важно понимать, как функционируют стилистически-лексические единицы языка, для того чтобы передать все оттенки слов и синтаксических конструкций при переводе с английского языка на русский

[7, с. 210]. Главной задачей переводчика является максимально точная передача основного образного строя художественного текста [2, с. 321]. Слово в произведении является художественным знаком и иногда может не соответствовать словарному переводу, поэтому следует раскрывать не только его смысл и структуру, но также и скрытые составляющие художественного текста.

При переводе важно уделить особое внимание метафорическим единицам, ведь принцип их построения отличается в исходном и переводящем языках. Поэтому преобразования нередко сопровождаются стилистической заменой языковой единицы [6, с. 483]. Зачастую вместо исходной метафоры в переводном тексте может быть использовано сравнение либо метафорический эпитет. Например, английские метафорические обороты: *a dream of a dress*, *a barrel of a man*, *a beast of a car* [4] – при переводе на русский язык неизбежно меняют свою стилистическую принадлежность, преобразуясь либо в сравнение (не платье, а мечта; не человек, а бочка какая-то; не машина, а зверь; и т.п.), либо в эпитет (бочкоподобный толстяк, ангелоподобная девушка) [8], либо в метафору, основанную на другом принципе уподобления (девушка – настоящий ангел, платье моей мечты, зверь-машина) [8].

В «Портрете Дориана Грея» широко используются стилистические средства выразительности, такие как метафора, сравнение, персонификация, символ, антитеза, аллитерация, анафора, гипербола, параллелизм и другие. С помощью этих средств Уайльд преподносит текст с такой тонкостью наблюдения, что глубина психологической проницательности и деликатность делают роман более ярким, эффектным и убедительным [3, с. 32].

В «Портрете Дориана Грея» использовано большое количество метафор, которые оживляют произведение. Уже в самом начале романа лорд Генри Уоттон настолько поражен красотой Дориана, что решает убедить его следовать своей гедонистической теории: «Да ведь и в вас, мистер Грей, даже в пору светлого отрочества и розовой юности, – *your rose-red youth and your*

rose-white boyhood уже бродили страсти, пугавшие вас, мысли, которые вас приводили в ужас – thoughts that have fined you with terror. Вы знали мечты и сновидения, при одном воспоминании о которых вы краснеете [8, с. 123] – day-dreams and sleeping dreams whose mere memory might stain your cheek with shame» [9, с. 119].

Уайльд сравнивает молодость Грея с красной розой, чтобы показать, что она свежа, но мимолетна. Между тем, отрочество сравнивают с белой розой, предполагая его чистоту. Лорд Генри также намекает, что в такой золотой век Дориан мог иметь страсти и желания, которые заставили его бояться и наводили ужас из-за ограничений общепринятой этики и морали. Если Дориан ограничивает эти юношеские порывы, он может полностью потерять свою прекрасную молодость, не получая никаких удовольствий.

Такие метафоры, как «роза – красная молодежь» и «роза – белая молодежь» [3, с. 59], помогают не только обогатить язык романа, но и демонстрируют веру Уайльда в гедонизм.

Также автор использует структуру Adjective-Participle II + Noun в таких метафорах для красочного описания внешности героев: “a red-cheeked, white-whiskered creature” (краснощекий джентльмен с белыми бакенбардами). Так, например, Дориан Грей рассказывает Лорду Генри о Сибиле Вейн: «Но Джульетта!.. Гарри, представьте себе девушку лет семнадцати, с нежным, как цветок, личиком – with a little, flowerlike face, с головкой гречанки, обвитой темными косами – a small Greek head with plaited coils of dark-brown hair. Глаза – синие озера страсти, губы – лепестки роз [8, с. 231] – eyes that were violet wells of passion, lips that were like the petals of a rose» [9, с. 230].

Красоту глаз Сибилы сравнивают с «синими озерами страсти». В данном случае автор использует модель Noun-Adjective + Noun: a flowerlike face – "с нежным, как цветок, личиком" и Noun-Noun + Noun dark-brown hair – "волосы с темными косами", rosered youth – "розовой юности".

Многие думают, что характер человека можно определить по его глазам. Судя по всему, лорд Генри предполагает, что Сибилла – чистая и

добрая девушка, которая будет вечно страстной и преданной своему возлюбленному. При помощи этих метафор Уайльд придает максимум смысла при минимуме слов.

Помимо метафор автор для выразительности использует сравнение. «Сибилла вся трепетала, как белый нарцисс на стебле... – *She trembled all over and shook like a white narcissus.* И вдруг опустилась на колени и стала целовать мои руки – *Then she flung herself on her knees and kissed my hands.* Знаю, мне не следовало бы рассказывать вам все это, но я не могу удержаться...» [8, с. 321]. В греческом мифе Нарцисс чрезвычайно красив. Здесь Дориан сравнивает Сибиллу с «белым нарциссом» не только для того, чтобы показать, что Сибилла очень красивая девушка, но и для того, чтобы показать, что она чиста.

«У Сибиллы вырвался глухой стон, и она упала к его ногам. Как растоптанный цветок, лежала она на полу» – *A low moan broke from her, and she flung herself at his feet and lay there like a trampled flower* [8, с. 333]. Сравнение «как растоптанный цветок» используется автором, чтобы намекнуть на трагический конец Сибиллы. Также мы можем увидеть, как при помощи средств выразительности автор проводит параллели между главами – «белый нарцисс» превращается в «растоптанный цветок».

«...Что-то завораживающее было в низком и протяжном голосе – *There was something in his low languid voice that was absolutely fascinating.* Даже руки его, прохладные, белые и нежные, как цветы, таили в себе странное очарование – *His cool, white, flower-like hands, even, had a curious charm.* В движениях этих рук, как и в голосе, была музыка, и казалось, что они говорят своим собственным языком – *They moved, as he spoke, like music, and seemed to have a language of their own*» [8, с. 289]. В данном отрывке присутствуют эпитеты, выраженные сложным прилагательным со словом *like*, выражающие идею подобия – *flower-like hands*. Здесь, сравнивая руки Генри с цветком и движения руками – с музыкой, автор демонстрирует согласие Дориана с проповедями Лорда. Изображая его с очаровательными руками, Уайльд

хочет донести до нас, что Дориана полностью привлекают эстеты, которых лорд Генри собой олицетворяет.

Подобно метафорам и сравнениям, персонификации также являются важными средствами выразительности, они добавляют яркость и глубину языку романа. Исследование позволило сделать вывод, что наиболее употребляемыми структурными типами эпитетов являются модели: Noun-Adjective + Noun (эпитет выражен существительным или прилагательным в препозициях) и Adjective-Participle II + Noun (эпитет выражен существительным, прилагательным или наречием в препозиции).

Список используемой литературы:

1. *Виноградов В.В.* Основные типы лексических значений слова. – М., 1977. – С. 162–189.
2. *Гималетдинова Г.К., Перминова М.А.* Трудности художественного перевода английских эпитетов (на примере романа Н. Хорнби «Как стать добрым») // Ученые записки Казанского университета. Серия «Гуманитарные науки». – 2016. – Т. 158. – Кн. 5. – С. 1392–1403.
3. *Бабенко В.* Паломник в страну прекрасного // Уайльд О. Избранное. – Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1990. С. 5–18.
4. Классификация эпитетов. URL: http://studbooks.net/2103794/literatura/klassifikatsiya_epitetov (дата обращения: 10.03.2021).
5. *Комиссаров В.Н.* Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубеж. ученых: учебн. пособие. – М.: ЧеРо, 1999. – 136 с.
6. *Кузнецов М.Д., Скребнев Ю.М.* Стилистика английского языка. – Л.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, 1960. – 175 с.

7. *Новак С.* К вопросу о влиянии прерафаэлитов на творчество О. Уайльда (на примере романа «Портрет Дориана Грея») // Вестн. Новгород. гос. ун-та. – 2007. – № 41. – С. 65–67.